

EL FENÓMENO DE LA EXCLUSIÓN EN LA RETÓRICA DEL ‘POEMA E Q’¹ DEL POETA EFRAÍN MIRANDA

Edward Faustino Loayza Maturrano

RESUMEN

Este ensayo aplica las fases de la dimensión normativa de la retórica (Intellectio, inventio, dispositio, elocutio, memoria, actio), así como las Partis Orationis (exordium, narratio, argumentatio, peroratio) al poema “E Q” de la obra poética Chozas perteneciente al poeta puneño Efraín Miranda con el objetivo de identificar qué elementos del poema se refieren en mayor grado a cada uno de los tiempos retóricos y cómo esos elementos reflejan las creencias sociales de exclusión.

Palabras claves: Estilema, narratividad figural, tiempos de la retórica, elementos retóricos del poema, exclusión.

ABSTRACT

This paper applies the phases of the normative dimension of rhetoric (intellectio, inventio, dispositio, elocutio, memory, actio) and the Partis Orationis (exordium, narratio, argumentatio, peroratio) “EQ” poem poetry Chozas, belonging to the puneño poet Efraín Miranda. The aim of this paper is to identify which elements of the poem relate most to each of the rhetorical times.

Key words: Styleme, figural narrative, time rhetoric, rhetorical elements of the poem.

I. INTRODUCCIÓN

En cada época existen quienes toman el pulso de los tiempos como si auscultaran la realidad para dejar huella indeleble de una situación problemática que atraviesa la sociedad en que le toca vivir y que muchas veces se olvida. Toda cultura se modifica, cambia, evoluciona de acuerdo a sus principios y valores colectivos.

La literatura permite, entre otras cosas, también ser medio expresivo de esas características y condiciones de la realidad del que es parte el literato. Mediante la producción literaria se esgrimen directa o indirectamente, consciente o inconscientemente, los moldes y las taras de una sociedad.

Efraín Miranda asume esta función social de la literatura, mostrando en su poesía la condición vital de su tiempo. La cosmovisión del indio se reconfigura en cada uno de sus poemas.

En el poema "E Q" de forma evidente muestra la realidad de la educación de Puno y por extensión de toda zona apartada de la urbe. Dibuja a través de la escuela, que es el ámbito de la pragmática accional educativa de toda sociedad, un mundo alienado, aculturado y segregacionista.

En el Perú y en la mayoría de países de América Latina, este fenómeno es vivido en todos los estratos sociales, siendo de cierta manera el más golpeado la población de origen ancestral. Ésta posee una cultura rica y milenaria, la cual se ve afectada por el bombardeo de mensajes de una idiosincrasia completamente diferente a la suya, la cual le impone patrones de vida totalmente distintos, cam-

biando sus valores, costumbres, religiones, lengua, vestimenta, etc.

Se sabe que la educación tiene un peso primordial en toda nación o Estado que pretenda un desarrollo sociocultural; sin embargo, desde el coloniaje, el peruano ha ido perdiendo su identidad ancestral, por las políticas culturales asimilacionistas que se mantuvieron durante la mayor parte de la república.

De este modo, se ha disipado la identidad de nuestro pueblo, lo que ha ocasionado fragmentaciones cada vez mayores al *modus vivendi* de nuestra sociedad. Esta cultura supuestamente "superior" no sólo ha buscado desplazar a la cultura "inferior", sino ha pretendido destruirla desde adentro a través de la alienación y aculturación que deforma la conciencia de cada persona y emplea a la educación como medio para dicho propósito. Y más aún, si a estos dos últimos factores perniciosos se suman la pobreza y la ignorancia, todo lo cual ocasiona la pérdida de fe en el país y cada vez una mayor aceptación de la cultura occidental por superposición, lo que genera un debilitamiento de nuestra cultura autóctona y la encamina hacia un franco proceso de extinción².

II. ANÁLISIS DE LA CUESTIÓN

El estudio del mundo de lo literario no sólo supone entender un nuevo universo, una realidad paralela, también implica una retórica particular, una propia subjetivización de lo objetivo, de lo pasado, de lo presente y de lo futurible. De este modo, un metaanálisis posible del texto literario es someterlo a una evaluación exhaustiva de sus operaciones retóricas principales. (Cf. García, 1989: 34 ss.)

La literatura, tradicionalmente, posee cinco operaciones retóricas básicas: la *inventio*, la *dispositio*, la *elocutio*, la memoria y la *actio*. La *inventio* es una operación semántico-extensional pues proporciona un marco referencial, una estructura contextual al texto literario. La *dispositio*, por su parte, es una operación semántico-intensional porque provee la macroestructura semántica al texto retórico. La *elocutio*, en cambio, es una operación sintáctico-intensional ya que aporta la microestructura textual, esto es, la trabazón lineal del texto literario. Por otro lado, la *memoria* es una operación semántico-intensional posterior pues mediante la evocación de macroestructuras semánticas previas y la retención del nuevo texto retórico construido. Finalmente, la *actio* es una operación pragmático-comunicativa puesto que significa la realización de la microestructura lineal del texto retórico.

A estas operaciones retóricas mencionadas se le incluye una nueva llamada la *intellectio*, la cual es una operación semiótico-extensional ya que proporciona un marco referencial de la estructura del mundo del autor. Esta operación que para los retóricos ortodoxos es considerada como pre-retórica³ da cuenta del sistema de valores, expectativas y creencias, así como del sistema socio-político y cultural en que se produjo el texto literario. (Cf. Albaladejo, 1983: 13; Albaladejo, 1989: 65 y ss.; Chico, 1987:93 y ss.)

2.1. Análisis retórico

En el poema "E Q" de Efraín Miranda, la cultura "superior" es simbolizada por el profesor y la "inferior" es representada por la indiecita escolar, a la que se pretende alienar, aculturar mediante una escuela hecha para la

niña blanca, occidental e hispánica. La niña indiecita de familia pobre económicamente y analfabeta a quien se influye formativamente ocasionando la pérdida de fe en el país y cada vez una mayor aceptación de la cultura occidental por superposición, lo que genera un debilitamiento de nuestra cultura autóctona.

Mas el pueblo indígena ha sabido ser fuerte, y a pesar de los siglos, de la pobreza, del sufrimiento y hasta del olvido ha sabido conservar sus raíces. Esto nos demuestra la siguiente metáfora⁴ del poema:

"... A ratos me confunde: me convierte en ella
o ella en mí;
cuando no me habla el profesor, desaparece;
en cada diciembre muere y en marzo resucita.
Al concluir mis estudios se extinguirá
en la parcialidad."

De este modo, el poeta examina la causa (la alienación y aculturación), y el todo del hecho retórico en función de esa causa que tiene un acendrado vínculo con realidad concreta que vive el indio. A esta operación retórica se denomina *intellectio*.

Si escrutamos la realidad en el mundo andino de hoy, encontraremos que la alienación y aculturación sigue vigente, aunque con medios distintos a los existentes en la década del 70 y 80. Los *mass media* han evolucionado y con ellos también han cambiado los modos de influencia hacia las culturas minoritarias como la cultura andina.

El poema "E Q" se compone a partir de las prerrogativas que otorga el versolibrismo⁵,

las cuales facilitan el manejo de una pluralidad de significados. Muestra un estilema⁶ propio, el cual es imprimido por el autor creando una atmósfera de narratividad figurada⁷, pues emplea la connotación y la sucesión de situaciones, veamos:

“(…) frente a la pizarra se me adelanta
una niña blanca,
(…) a ratos me confunde: me convier-
te en ella...”

Este fragmento dentro de la estrategia retórica denominada *officia oratoris* se constituye en una técnica denominada *narratio*, es decir, el relato de los hechos dentro del poema. Este acápito muestra verosimilitud lo que al decir de Corax y Tisias: “Lo que parece verdad cuenta mucho más que lo que es verdad” (Mortanam, 1988:18).

El paratexto⁸ que muestra el título del poema muestra el carácter de oposición que existe entre dos lógicas: la del español (E) y la del quechua (Q), dos lenguas que guardan en su naturaleza visiones disímiles sobre la naturaleza, el hombre y la cultura. Otro paratexto son las comillas (“”) que sobresalen en el poema, pues expresan la relación excluyente ‘polleras / uniformes’, lo cual permite por oposición resaltar a la categoría ‘polleras’ pese a que esta palabra no lleve las comillas.

Al propio tiempo, se hallan ciertos elementos referenciales tanto de la realidad indígena como, por ejemplo, polleras, cordilleras, truenos, trenzas, etc.; cuanto de la realidad occidental tal como uniforme, carpeta, folios, firmar, resucita, etc. Así se plasma la operación retórica de la *inventio*.

Estas coordenadas socioculturales divergentes se muestran desde el inicio del poema (el *exordium*):

«Soi una indiecita escolar, Me reconoces;
mi retrato está en folios de grandes libros;
retratada con polleras o con “uniforme”.»

Se emplea el diminutivo para dar muestra de pequeñez respecto a la niña blanca que el maestro alienante pretende crear trastocando toda realidad vital. Asimismo, se enfatiza el barbarismo fónico ‘soi’ propio de hablantes andinos que no han aprendido apropiadamente el castellano por tener como lengua materna el quechua. La recurrencia de estos elementos referenciales muestra la construcción de una *dispositio* que acentúa, reafirma y complementa el tema-propósito del poema.

Las pruebas que validan el fin asimilacionista de la cultura occidental se expresan en el fragmento siguiente:

Mi abuelito me dice pariguana
porque aprendo a dormir sin cerrar los
ojos;

Muestra clara de un *argumentatio* que confirma la intención impositiva y desdeñosa de una cultura que adormece, neutraliza y arremete incluso de grado mortal la existencia y desarrollo de una cultura que debió tener una condición superior en la actualidad. Un ave que duerme de pie, que parece despierta consciente, pero en el fondo no lo está.

Un tutelaje mental es lo que la escuela ha propugnado sobre el educando. “Un dormir sin cerrar los ojos” que muestra la indiferencia social, la inconsciencia por el otro: que es

al mismo tiempo otro mundo, una realidad distinta, una lógica diferente.

Igualmente, la existencia de un objeto y sujeto de concientización occidentalista la Escuela y el Maestro determinan esta condición heroica de adormecimiento cultural. (Cf. Mamani, 2009: 101).

Observemos:

“(...)
la Escuela es la casa más grande de todo;
(...)
el Maestro le da fuerzas y sustento
el Maestro tiene grandes métodos para esta niña.
El Maestro se olvida de mí...”

Una macroestructura textual que cierra con una *peroratio* que manifiesta el desenlace de todo esta situación violenta: la mediocridad. No aprender a ser yo mismo dentro de mi propio mundo, sino tratar de ser otro yo de un mundo extraño que no me pertenece; es decir, deformar la existencia antes que formarla. Una niña que representa al educando que no aprende sobre su mundo, sino sobre un mundo que no le pertenece, provocando una pérdida de identidad, un no saber qué debe ser o qué debería ser.

Veamos el fragmento de la estrofa:

“... Al concluir mis estudios se extinguirá en la parcialidad.”

Una propuesta frente esta situación de desigualdad es la que propuso con anterioridad Arguedas en su poemario *Katatay* (temblar). El canto invoca a diversas fuerzas naturales y mesiánicas para liberar al pueblo, un pue-

blo atormentado por la injusticia y la tristeza. La intención, entonces, es lograr por medio del poder performativo de la palabra, convocar las fuerzas necesarias para producir una suerte de catarsis social (se constituye en el *intellectio* del poema).

De este modo, José María Arguedas señala:

“¡Levántate, ponte de pie; recibe ese ojo sin límites!
Tiembla con su luz;
sacúdete con los árboles de la gran selva, empieza a gritar...”

Eso que viene, lo hace desde un solo lugar: el corazón del “Ande”, y por un solo motivo: purificar a sus habitantes, remecerlos, “temblarlos”, transfigurarlos en otra cosa, por eso la presencia del dios serpiente. Es decir, levantar orgullosos lo autóctono y difundirlo con fuerza para que se hable y se haga la vida de acuerdo al molde ancestral que sólo nosotros poseemos como riqueza.

2.2. Análisis de la exclusión

Toda sociedad se expresa a través de su idiosincrasia, y la cultura que configura su esencia va determinando los mecanismos válidos de inclusión y exclusión colectiva. Se crean idearios sociohistóricos que van tamizando nuestros comportamientos cotidianos, esto es, no existe individuo alguno que emita juicios de valor al margen del sistema de creencias que la sociedad le impone.

En tal sentido, la discursividad que diseña la sociedad se constituye en un universo que expone las características *sui generis* de la cultura que la define. Si la sociedad posee túes y taras, ésta, asimismo, reflejará estos

fenómenos y condiciones en sus mecanismos de comunicación sociocultural: prensa, literatura y oralidad en contexto.

Este poema de Efraín Miranda no está exento del tinte de su tiempo, del pulso de las acciones de su época; más, por el contrario, detenta la naturaleza segregacionista del Perú de esa época.

Esta situación escinde el mundo, lo polariza, lo desarticula desencadenando como consecuencia efectos negativos que atentan contra la formación de un ideario común que posibilite el desarrollo de una sociedad rica en diversidad y originalidad.

Frente a este fenómeno van surgiendo también nuevas situaciones como la alienación y la aculturación. El mundo de los excluidos es impactado discursivamente, lo cual provoca cambios o modificaciones conductuales en cada individuo, que luego a través del tiempo inclusive reconfigurará el plano más intrínseco del ser mismo, esto es, en el sistema de creencias, lo cual va trastocando los paradigmas de sociedad, de ser humano y de desarrollo sociocultural del que se era un ferviente defensor.

Esta alienación que surge como respuesta a la exclusión inicia a través de mecanismos externos como la educación y la enseñanza en las escuelas, que han servido de medio eficiente de aculturación de lo foráneo, lo cual degrada los valores de lo propio, original y auténtico.

Otra situación es la exclusión desde adentro con procedimientos que aparecen en los canales internos de los excluidos como, por ejemplo, la diglosia performativa y el sincre-

tismo locucional, pues se cree que lo mestizo es superior a lo andino y que lo mestizo es alcanzar el occidentalismo. Es decir, asumir una visión pseudo identitaria.

Si bien éste es un fenómeno social que caracteriza la idiosincrasia de la sociedad peruana, la inclusión se constituye en una aspiración que debe forjarse en la conciencia mediante la reeducación cultural a través de la interculturalidad, la cual se constituye en la estrategia eficaz de toda política de desarrollo social.

De este modo, la cultura se insufla en la poesía como dicción de la realidad que posee lugar, circunstancia y un tiempo históricos. Una poesía de la cultura que logra ser parte del contexto de donde nace y no se aísla, esto es, una poesía labrada desde la cultura para la sociedad y desde ésta para la historia, convirtiéndose en escrutinador de la sociedad a través del retoricismo, su medio de expresión tanto de las taras y creencias como de las políticas y los valores sociales.

CONCLUSIONES

1. La educación ha sido, es y será el medio donde se consolidan los modelos idiosincrásicos de toda sociedad. Toda la sociedad educa o deseduca, forma o malforma; de allí que el fenómeno literario también sirve de instrumento para descubrir la matriz donde germina el futuro de un país.
2. En suma, el poema muestra dosis de resentimiento y crítica de parte de los indios por la vida occidentalizada, la cual se resiste a lo autóctono y a lo cultural. Los indios toman la palabra para exponer quejas e injusticias que los blancos cometen contra ellos. Esta voz del indio es presentada por medio

de la ironía y la parodia, en este caso, la niña indiecita. Por tal sentido, se le considera un poema de naturaleza indigenista por destacar el mundo andino y la cosmovisión ancestral peruana.

3. El lenguaje retórico expresado en el poema "E Q" nos muestra cómo se puede encriptar mensajes mediante el metatexto literario. Asimismo, la ironía permite sumir en el significado pragmático la intencionalidad profunda del poeta.

4. El concepto de exclusión tiene protagonismo en el texto. Se constata una realidad de bilingüismo por superposición lingüística y cultural. La educación como principal medio de aculturación.

5. El concepto de credibilidad está presente transversalmente en el poema, puesto que el poeta manifiesta esta antinomia sociocultural como medio de respuesta al adoctrinamiento, a la violencia de la imposición de un mundo que no les pertenece, esto es, una seudoeducación que, en vez de formar, deforma la vida, el ser, el ordo *naturalis* de la cultura.

NOTAS

- (1) Poema perteneciente al poemario *Chozza* de Efraín Miranda que fue publicado en 1978.
- (2) Según las posturas sobre la interculturalidad, la equidad es condición sine qua non para lograr un proceso de mutuo aprendizaje y por tanto de crecimiento cultural en dos sociedades que tienen formas distintas de ver el mundo como lo hispano y lo andino.
- (3) Se le considera una operación prerretórica porque se manifiesta antes de

la conceptualización del texto literario, es decir, antes de la *inventio*. Sin embargo, a partir del enfoque de la neorretórica forma parte de las seis operaciones retóricas básicas, así tenemos *intellectio*, *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria* y *actio*.

- (4) La metáfora por el mecanismo de *elocutio ornatus* forma parte de la organización constitutiva del poema y con la cual concluye.
- (5) El versolibrismo está comprendido dentro de los estratos estilísticos al campo de la formalidad, esto es, las manifestaciones de forma en que los versos son compuestos.
- (6) Se denomina así a los rasgos propios de un hablante o escritor que configuran un registro o estilo singular.
- (7) Se refiere a las manifestaciones literarias estilísticas del estrato de la significatividad.
- (8) Se denomina 'paratexto' a todo lo que rodea al texto y cuya función es consolidarlo para intensificar su valor pragmático (Cf. Genette, 1987:16; Alvarado, 1994:43).

BIBLIOGRAFÍA

- ALBALADEJO, M., Tomás. (1983). Componente pragmático, componente de representación y modelo lingüístico-textual. En: *Lingua e Stile*, 18, 1.
- _____ (1989). *Retórica*. Madrid: Síntesis.
- ARDUINI, Stefano. (2000). *Prolegómenos a una teoría general de las Figuras*. Murcia: Servicio de Publicaciones, 200 p.

- ALVARADO, M. (1994). Paratexto. Buenos Aires, Enciclopedia Semiológica, UBA.
- ARGUEDAS, José. (1972). Katatay y otros poemas Huc jaylicunapas. Lima: INC, compilación de Sybila de Arguedas. 1984 Katatay. Lima: Horizonte.
- CHICO R., Francisco. (1988). Pragmática y construcción literaria. Discurso retórico y discurso narrativo. Alicante. Universidad de Alicante.
- GARCÍA B., Antonio. (1989). Teoría de la literatura. La construcción del significado poético. Madrid: Cátedra.
- GENETTE, G. (1997). Paratexts. Thresholds of Interpretation. (Trad. Jane E. Lewin), Cambridge: Cambridge University Press.
- MORTANAM GARAVELLI, Bice. (1988). Manual de Retórica. Título original: Manuale di retorica. Traducción: María José Vega. Grupo editorial Fabri, Madrid.
- MAMANI, Mauro. (2009). Poéticas Andinas. Puno. Lima: Pájaro de Fuegos Ediciones - Instituto de Investigaciones - Humanísticas. Universidad Nacional Mayor de San Marcos – Guaraguao.
- MIRANDA, Efraín. (1978). Choza. Lima: Humboldt.